

# ROMÂNIA



## DECRET

privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției între România și Spania complementară la Convenția privind procedura civilă adoptată la Haga la 1 martie 1954, semnată la București la 17 noiembrie 1997

În temeiul art.91 alin.(1) și al art.99 din Constituția României, precum și al art.1 și 4 din Legea nr.4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

**Articol unic** - Se supune spre ratificare Parlamentului Convenția între România și Spania complementară la Convenția privind procedura civilă adoptată la Haga la 1 martie 1954, semnată la București la 17 noiembrie 1997 și se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**

Handwritten signature of Emil Constantinescu in black ink.

**Emil Constantinescu**

În temeiul art.99 alin.(2) din  
Constituția României  
contrasemnăm acest decret.  
**PRIM-MINISTRU**

Handwritten signature of Radu Vasile in black ink.

**Radu Vasile**

București, 19 iunie 1998  
Nr. 224

**CONVENȚIE**  
**între România și Spania**  
**complementară la Convenția privind procedura civilă**  
**încheiată la Haga la 1 martie 1954**

România și Spania, denumite în continuare State contractante

CONSTATÂND că ambele State contractante sunt părți la Convenția privind procedura civilă, încheiată la Haga, la 1 martie 1954, denumită în continuare Convenția de la Haga,

VĂZÂND prevederile art. 1, alin. 4, art.3, alin 3, art. 9, alin. 4 și art 10 ale Convenției de la Haga care permit Statelor părți la această Convenție să încheie acorduri bilaterale prin care să deroge de la unele din dispozițiile sale,

DORIND să faciliteze notificarea actelor de procedură și îndeplinirea comisiilor rogatorii în materie civilă și comercială între cele două State contractante,

AU HOTĂRÂT să încheie o convenție complementară la Convenția de la Haga și, în acest scop, au convenit următoarele dispoziții :



### **Articolul 1.**

Cetățenii fiecăruia dintre Statele contractante se bucură, pe teritoriul celuilalt Stat, de același tratament ca cetățenii acestuia din urmă, în ceea ce privește protecția legală și judiciară cu caracter procesual, în materie civilă și comercială. În acest scop, vor avea acces liber la instanțele celuilalt Stat contractant și vor putea să se prezinte în fața justiției acestuia, în aceleași condiții ca cetățenii Statului contractant solicitat.

### **Articolul 2.**

1. Documentele judiciare și extrajudiciare, în materie civilă și comercială, care provin de la unul din Statele contractante și sunt destinate persoanelor care se află pe teritoriul celuilalt Stat, vor fi adresate de Autoritatea judiciară solicitantă către Autoritatea judiciară solicitată, prin intermediul Ministerelor de Justiție ale celor două state.

2. Este suficientă transmiterea unui singur exemplar al documentului care urmează să fie notificat și, în acest caz, nu mai sunt aplicabile dispozițiile alin. 2 al art. 5 al Convenției de la Haga.

3. Documentele vor fi scutite de legalizare sau orice altă formalitate echivalentă.

### **Articolul 3.**

Dispozițiile art. 2 din prezenta Convenție nu exclud posibilitatea Statelor contractante de a notifica, prin reprezentanții lor diplomatici sau consulari, documentele judiciare și extrajudiciare destinate propriilor lor cetățeni. În acest scop, cetățenia destinatarului documentelor va fi stabilită conform legii din Statul contractant unde ar trebui să se facă notificarea.

### **Articolul 4.**

Comisiile rogatorii, în materie civilă și comercială, care provin de la unul din Statele contractante și ar urma să fie executate pe teritoriul celuilalt Stat, vor fi adresate de Autoritatea judiciară solicitantă, către Autoritatea judiciară solicitată, prin intermediul Ministerelor de Justiție ale celor două state.



#### **Articolul 5.**

Dispozițiile art. 4 din prezenta Convenție nu exclud posibilitatea ca Statele contractante să execute, prin intermediul reprezentanților lor diplomatici sau consulari, documentele judiciare și extrajudiciare și comisiile rogatorii care au ca obiect luarea de declarații de la cetățenii proprii. În acest scop, cetățenia persoanei a cărei declarație se cere va fi stabilită conform legii din Statul contractant în care urmează să fie îndeplinită comisia rogatorie.

#### **Articolul 6.**

Competența exclusivă a instanțelor din Statul contractant solicitat nu constituie un motiv suficient pentru a se refuza notificarea documentelor judiciare și extrajudiciare, sau executarea comisiilor rogatorii solicitate.

#### **Articolul 7.**

Autoritatea judiciară solicitată trebuie să informeze direct Autoritatea judiciară solicitantă, cu suficient de mult timp înainte, despre ziua, ora și locul executării comisiei rogatorii.

#### **Articolul 8.**

Documentele publice și private a căror autenticitate a fost declarată de o Autoritate judiciară sau administrativă sau de către un notar public al unuia dintre Statele contractante, vor fi admise în procedurile, în materie civilă și comercială, care se desfășoară în fața instanțelor din celălalt Stat, fără a fi necesară vreo legalizare sau orice altă formalitate echivalentă.

#### **Articolul 9.**

Documentele judiciare și extrajudiciare, comisiile rogatorii, precum și comunicările și actele complementare, se vor redacta în limba oficială a Statului solicitant, însoțite de traduceri oficiale în limba franceză. Comunicările privind îndeplinirea lor, precum și comunicările și actele complementare acestora vor fi redactate în limba oficială a Statului solicitat.

*Brous*

### Articolul 10.

Dificultățile care s-ar putea ivi în aplicarea prezentei Convenții vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

### Articolul 11.


1. Prezenta Convenție va intra în vigoare după 30 de zile de la data ultimei notificări prin care Statele contractante și-au comunicat în mod reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest scop.

2. Oricare dintre Statele contractante va putea denunța prezenta Convenție prin notificare scrisă, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efect după șase luni de la data primirii notificării.


3. Prezenta Convenție se încheie pe durată nedeterminată. Ea își va înceta valabilitatea în situația în care Convenția privind procedura civilă, încheiată la Haga, la 1 martie 1954, nu va mai fi în vigoare pentru unul dintre Statele contractante.

Semnată la București, la data de 17 noiembrie 1997, în două exemplare originale, în limbile română, spaniolă și franceză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru România,

  
Valeriu Stoica

Pentru Spania,

  
Margarita Mariscal  
de Gante y Miron

*Pentru conformitate*

